

"Tirititraun" y "Arriquitaun"

Estas dos palabras que normalmente se utilizan como muletilla en casi todas las canciones relacionadas más o menos con el flamenco, tienen un origen bastante curioso. Hay una versión que sitúa el nacimiento de estas dos palabras en Gibraltar, a caballo probablemente entre los siglos XVIII y XIX. Tras el "Gran Asedio" (1779-1783), que fue la última vez que España intentó recuperar el Peñón de Gibraltar en el siglo XVIII, Gibraltar vivió un periodo especialmente pacífico y fructífero, en el que la población civil, que eran ingleses, aumentó considerablemente.

Los gibraltareños cantaban una canción en inglés una y otra vez, todos los días, era como un himno y la gente de Cádiz, que no había oído nunca a nadie hablar en inglés, la escuchaba poniendo el oído, pero sin enterarse de lo que decían. Esta era la canción:

"There is a town, town, town
down in the south, south, south...
and it will be soon, soon
a richer town, town, town..."

[Hay una ciudad, ciudad, ciudad
allí en el sur, sur, sur
y será pronto, pronto
una más rica ciudad, ciudad, ciudad...]

La cantaban a todas horas y los gaditanos la escuchaban sin parar y el soniquete repetitivo hizo que el primer y el último verso se quedaran en la memoria de la gente, repitiendo más o menos los sonidos que escuchaban. Así, "There is a town" se convirtió en "tirititraun", mientras "a richer town" pasó a ser "arriquitraun" en el oído de los campesinos andaluces. Al tener un origen musical, su uso en los distintos palos del flamenco resultó de lo más natural

1. ¿Cuándo se piensa que nació el origen de estas dos palabras?

2. ¿Dónde cantaban los ingleses aquella canción?

3. ¿De dónde proviene la palabra "tirititraun"?

4. ¿De dónde proviene la palabra "arriquitaun"?